

Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pobił też Moab; mierzył ich, położonych na ziemi, sznurem; dwa sznury odmierzał do uśmiercenia, a pełny sznur* do zachowania przy życiu – i Moabici stali się sługami Dawida składającymi daninę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid pobił też Moab. Pokonanym Moabitom kazał położyć się na ziemi, a następnie odmierzał leżących sznurem: dwa sznury odmierzonych przeznaczał na śmierć, a pełny sznur pozostawiał przy życiu. Tak Moabici stali się niewolnikami Dawida i musieli mu składać daninę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pobił także Moabitów, których zmierzył sznurem i ułożył na ziemi. Wymierzył ich dwa sznury do zabicia, a jeden cały sznur do zachowania przy życiu. I Moabici zostali sługami Dawida płacącymi daninę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poraził też i Moabity, które pomierzył sznurem, zrównawszy je z ziemią, i wymierzył ich dwa sznury na zabicie, a cały sznur na zachowanie przy żywocie; i byli Moabitowie sługami Dawidowymi, przynosząc mu podatki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poraził Moab, i pomierzył je sznurem, równając z ziemią, ale wymierzył dwa sznury, jeden na zabicie, a drugi na żywo zachowanie: i został Moab Dawidowi służąc pod hołdem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem pobił Moabitów i zmierzył ich sznurem, rozkazawszy im położyć się na ziemi. Wymierzył dwa sznury tych, co mieli być zabici, a długość jednego sznura dla tych, którzy mieli pozostać przy życiu. Tak Moabici stali się poddanymi Dawida płacącymi daninę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pobił też Moabitów i nakazawszy im pokłaść się na ziemi, odmierzył ich sznurem, następnie przeznaczył dwa sznury na uśmiercenie, a po całym jednym sznurze na zachowanie przy życiu. Moabici zostali hołdownikami Dawida, składającymi daninę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pobił także Moabitów. Rozkazał im położyć się na ziemi i odmierzył ich sznurem. Wymierzył dwa sznury przeznaczonych na śmierć oraz długość jednego sznura tych, których kazał zachować przy życiu. Tak Moabici stali się sługami Dawida, któremu składali daninę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pokonał też Moabitów. Kazał ich ułożyć na ziemi i zmierzyć sznurem: dwie trzecie kazał zabić, a jedną trzecią pozostawił przy życiu. Od tego czasu Moabici stali się poddanymi Dawida, zobowiązanymi do płacenia daniny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pobił też Moabitów i ułożywszy ich na ziemi mierzył ich sznurem: odmierzył dwa sznury mających ponieść śmierć, a jeden cały sznur tych, którzy mieli zachować życie. I stali się Moabici sługami Dawida płacącymi daninę.

¹⁾ dwa sznury do uśmiercenia, a pełny sznur, הַתְּבִל וּמֵלֶא לְהַמִּית שְׁנֵי־תְבִלִּים, może: dwie trzecie sznura do uśmiercenia, a pełny sznur.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Давид побив Моава і розміряв їх рядами, поклавши їх на землю, і були два ряди на смерть, і два ряди оставив при житті, і рабом Давида став Моав, що приносив дань.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I pobił Moabitów oraz rozmierzył ich sznurem, każąc im pokłaść się na ziemi. Wymierzył po dwa sznury w celu skazania na śmierć, a po pełnym sznurze w celu zachowania przy życiu. Tak Moabici stali się poddanymi Dawida oraz składali haracz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pobił Moabitów, i mierzył ich sznurem, rozkazawszy im położyć się na ziemi, żeby mógł ich odmierzyć – dwa sznury na uśmiercenie, a cały sznur na zachowanie przy życiu; i Moabici zostali sługami Dawida składającymi daninę.